

# TRACTATENBLAD

VAN HET

## KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1969 Nr. 17

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het  
Koninkrijk België inzake sociale zekerheid van hun onderdanen,  
die overzee arbeid hebben verricht;  
's-Gravenhage, 4 februari 1969*

B. TEKST

**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het  
Koninkrijk België inzake sociale zekerheid van hun onderdanen,  
die overzee arbeid hebben verricht**

Het Koninkrijk der Nederlanden  
en  
het Koninkrijk België,

Bezield door de wens om de personen van Nederlandse nationaliteit die als werknemer op het grondgebied van Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi werkzaam geweest zijn in het genot te stellen van zekere prestaties, welke de Belgische wet van 16 juni 1960 (Belgisch Staatsblad van 30 juni 1960, no. 156) afhankelijk stelt van het sluiten van een wederkerigheidsovereenkomst,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

1. De personen van Nederlandse nationaliteit genieten de waarborg van de in artikel 3, onder *b* tot en met *e* van de Belgische wet van 16 juni 1960 bedoelde uitkeringen, zoals die hun toekomen krachtens de wettelijke en reglementaire bepalingen, welke op 30 juni 1960 in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi van kracht waren.

2. De uitkeringen, bedoeld in artikel 3, onder *b* en *d* van voren genoemde wet, worden slechts verleend:

- a) tot de leeftijd van 65 jaar, wat betreft mannelijke verzekerden en tot de leeftijd van 60 jaar wat betreft vrouwelijke verzekerden;
- b) tot de leeftijd van 45 jaar, wat betreft weduwen, die geen kind hebben, dat in het genot is van een in artikel 3, onder *c* van voren genoemde wet bedoelde wezentoelage, en voor onbepaalde tijd, wanneer de verzekerde overleden is gedurende een tijdvak van tewerkstelling of deelneming aan de verzekering.

3. Vanaf de leeftijd van 65 jaar voor de mannelijke of vanaf de leeftijd van 60 jaar voor de vrouwelijke verzekerden worden de van de waarborg uitgesloten uitkeringen verleend, voor zover het totaal van deze uitkeringen en van die welke met toepassing van de Belgische wet van 16 juni 1960 aan vreemdelingen gewaarborgd worden, niet meer bedraagt dan het verschil tussen het bedrag van de uitkeringen die zouden zijn verleend, indien de gerechtigde de Belgische nationaliteit bezat, en een bedrag gelijk aan 1000 frank per jaar tewerkstelling, vakanties inbegrepen, dat bij de vaststelling van de duur van de tewerkstelling die recht op pensioen doet ontstaan, in aanmerking genomen is.

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique  
en matière de sécurité sociale applicable à leurs ressortissants qui ont  
exercé une activité professionnelle outre mer**

Le Royaume des Pays-Bas  
et  
le Royaume de Belgique,

Désireux de faire bénéficier les personnes de nationalité néerlandaise qui ont été occupées comme employés sur les territoires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, de certaines prestations que la loi belge du 16 juin 1960 (Moniteur belge du 30 juin 1960, no. 156) subordonne à la conclusion d'un accord de réciprocité,

Sont convenus de ce qui suit:

**Article 1**

1. Les personnes de nationalité néerlandaise bénéficient de la garantie des prestations visées aux lettres *b*) à *e*) de l'article 3 de la loi belge du 16 juin 1960, telles qu'elles leur étaient reconnues par les dispositions légales et réglementaires en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi au 30 juin 1960.

2. Toutefois, les prestations visées aux lettres *b*) et *d*) de l'article 3 de la loi précitée ne sont attribuées que:

- a*) jusqu'à l'âge de 65 ans en ce qui concerne les assurés de sexe masculin et de 60 ans en ce qui concerne les assurés de sexe féminin;
- b*) jusqu'à l'âge de 45 ans en ce qui concerne les veuves n'ayant aucun enfant bénéficiaire d'une allocation d'orphelin prévue au littéra *c* dudit article 3 et, sans limite d'âge, lorsque le décès de l'assuré est survenu au cours d'une période de service ou de participation à l'assurance.

3. A partir de l'âge de 65 ans pour les assurés de sexe masculin, ou de 60 ans pour les assurés de sexe féminin, les prestations exclues de la garantie sont attribuées dans la mesure où le total de ces prestations et de celles garanties aux étrangers en application de la loi belge du 16 juin 1960, n'excède pas la différence entre le montant des avantages qui seraient attribués si le bénéficiaire était de nationalité belge et un montant égal à 1.000 francs par année de services, congés compris, prise en considération pour la détermination de la durée des services ouvrant le droit à la pension.

Wanneer de verzekerde in België werkzaam geweest is, wordt het in de vorige alinea bedoelde bedrag van 1000 frank vermenigvuldigd met een breuk, waarvan de noemer gelijk is aan het verschil tussen enerzijds 45 voor mannen of 40 voor vrouwen, en anderzijds het aantal jaren tewerkstelling, vakanties inbegrepen, in Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi, dat in aanmerking genomen is bij de vaststelling van de duur van de tewerkstelling die het recht op pensioen doet ontstaan, en waarvan de teller gelijk is aan het verschil tussen de noemer en het aantal jaren gedurende welke de verzekerde in België als bediende, arbeider of zelfstandige vóór de leeftijd van 65 jaar voor mannen of van 60 jaar voor vrouwen werkzaam geweest is.

4. Behalve wanneer de verzekerde overleden is gedurende een tijdvak van tewerkstelling of deelneming aan de verzekering, worden de van de waarborg uitgesloten uitkeringen verleend aan de weduwe die 45 jaar of ouder is of die een kind heeft dat in het genot is van een wezentoeleage, voor zover het totaal van deze uitkeringen en van die welke met toepassing van de Belgische wet van 16 juni 1960 aan vreemdelingen gewaarborgd worden, niet meer bedraagt dan het verschil tussen het bedrag van de uitkeringen, die zouden zijn verleend, indien de gerechtigde de Belgische nationaliteit bezat, en een bedrag gelijk aan 500 frank per jaar tewerkstelling, vakanties inbegrepen, dat bij de vaststelling van de duur van de tewerkstelling, die recht op ouderdomspensioen doet ontstaan, in aanmerking genomen is.

Wanneer de verzekerde in België werkzaam geweest is, wordt het in de vorige alinea bedoelde bedrag van 500 frank vermenigvuldigd met een breuk, waarvan de noemer gelijk is aan het verschil tussen enerzijds het aantal jaren, verstreken tussen de datum van zijn twintigste verjaardag en die van zijn overlijden, met dien verstande dat dit aantal niet groter zal zijn dan 45, en anderzijds het aantal jaren tewerkstelling, vakanties inbegrepen, in Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi, dat in aanmerking genomen zou zijn bij de vaststelling van de duur van de tewerkstelling die het recht op ouderdomspensioen doet ontstaan, en waarvan de teller gelijk is aan het verschil tussen de noemer en het aantal jaren gedurende welke de verzekerde in België als bediende, arbeider of zelfstandige vóór de leeftijd van 65 jaar werkzaam geweest is.

## Artikel 2

De personen van Nederlandse nationaliteit, die aan de verzekerin-  
gen, ingesteld bij de Belgische wet van 17 juli 1963 betreffende de  
overzeese sociale zekerheid, (Belgisch Staatsblad van 8 januari 1964,  
no. 6) hebben deelgenomen, alsmede hun nagelaten betrekkingen  
van Nederlandse nationaliteit, genieten de in hoofdstuk VI van de  
wet voorziene aanpassing van de uitkeringen aan de ontwikkeling van  
de kosten van levensonderhoud, op voorwaarde, dat de verzekerde

Lorsque l'assuré a exercé une occupation en Belgique, le montant de 1.000 francs visé à l'alinéa précédent est multiplié par une fraction dont le dénominateur est égal à la différence entre, d'une part, 45 pour les hommes, ou 40 pour les femmes et, d'autre part, le nombre d'années de services, congés compris, prestées au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi et prises en considération pour la détermination de la durée des services ouvrant le droit à la pension, et dont le numérateur est égal à la différence entre le dénominateur et le nombre d'années au cours desquelles l'assuré a été occupé en Belgique avant l'âge de 65 ans pour les hommes ou de 60 ans pour les femmes, en qualité d'employé, d'ouvrier ou de travailleur indépendant.

4. Sauf lorsque le décès de l'assuré est survenu au cours d'une période de service ou de participation à l'assurance, les prestations exclues de la garantie sont attribuées à la veuve âgée de plus de 45 ans ou ayant un enfant bénéficiaire d'une allocation d'orphelin, dans la mesure où le total de ces prestations et de celles garanties aux étrangers en application de la loi belge du 16 juin 1960 n'excède pas la différence entre le montant des avantages qui seraient attribués si le bénéficiaire était de nationalité belge et un montant égal à 500 francs par année de services, congés compris, qui aurait été prise en considération pour la détermination de la durée des services ouvrant le droit à la pension de retraite.

Lorsque l'assuré a exercé une occupation en Belgique, le montant de 500 francs visé à l'alinéa précédent est multiplié par une fraction dont le dénominateur est égal à la différence entre, d'une part, le nombre d'années écoulées entre la date de son vingtième anniversaire et celle de son décès, ce nombre étant toutefois limité à 45, et, d'autre part, le nombre d'années de services, congés compris, prestées au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, et qui auraient été prises en considération pour la détermination de la durée des services ouvrant le droit à la pension de retraite, et dont le numérateur est égal à la différence entre le dénominateur et le nombre d'années au cours desquelles l'assuré a été occupé en Belgique, avant l'âge de 65 ans, en qualité d'employé, d'ouvrier ou de travailleur indépendant.

## Article 2

Les personnes de nationalité néerlandaise ayant participé aux assurances instituées par la loi belge du 17 juillet 1963 (Moniteur belge du 8 janvier 1964, no. 6) relative à la sécurité sociale d'outre-mer, ainsi que leurs ayants droit de nationalité néerlandaise bénéficient de l'adaptation des prestations à l'évolution du coût de la vie prévue par le chapitre VI de la loi, à condition que l'assuré ait versé pendant toutes les périodes de participation à l'assurance des cotisations dont

gedurende alle tijdvakken van deelneming aan de verzekering bijdragen heeft gestort, die een bestemming overeenkomstig artikel 17 of artikel 18 onder *a* van de wet ontvingen.

### Artikel 3

1. De personen van Nederlandse nationaliteit, die bijdragen hebben gestort die een bestemming overeenkomstig artikel 18, onder *b* van de Belgische wet van 17 juli 1963 ontvingen, kunnen teneinde in het genot van de voordelen, bedoeld in artikel 2 van deze Overeenkomst, te komen, hun rekening over de tijdvakken, liggende vóór 1 juli 1969, bijpassen door het storten van aanvullende bijdragen tot het Solidariteits- en perequatiefonds.

2. De nagelaten betrekkingen van Nederlandse nationaliteit van de hiervoren aangewezen personen, die vóór 1 juli 1969 overleden zijn, kunnen eveneens de in het eerste lid bedoelde stortingen verrichten.

3. Het genot van het bepaalde in artikel 2 van deze Overeenkomst gaat in op de eerste dag van de maand, volgend op die waarin de aanvullende bijdragen volledig gestort zijn.

### Artikel 4

1. Wanneer een persoon van Belgische nationaliteit arbeid in loondienst heeft verricht in het voormalige Nederlandsch-Indië, vóór 21 september 1962 in westelijk Nieuw-Guinea, dan wel vóór 29 december 1954 in Suriname of de Nederlandse Antillen, geniet hij, alsmede zijn nagelaten betrekkingen, ongeacht de verblijfplaats, ten laste van de bevoegde Nederlandse organen:

- a) van de leeftijd van 65 jaar af een ouderdomspensioen, bedragen-  
de 2% van het volle ouderdomspensioen, voorzien in de Neder-  
landse wet van 31 mei 1956 inzake een algemene ouderdoms-  
verzekering, (Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden,  
nr. 281) per jaar tewerkstelling in de genoemde gebieden,  
vakanties inbegrepen;
- b) de uitkeringen, voorzien in de Nederlandse wet van 9 april  
1959 inzake een algemene weduwen- en wezenverzekering  
(Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden, nr. 139),  
wanneer de werknemer overleden is gedurende een tijdvak van  
tewerkstelling in die gebieden, gedurende een tijdvak van een  
daarmede in verband staande vakantie of na afloop van deze  
tijdvakken, doch in dit geval ten belope van 2% van die uit-  
keringen per jaar tewerkstelling in de genoemde gebieden,  
vakantie inbegrepen.

l'affectation aura été opérée conformément aux dispositions de l'article 17 ou du littéra *a* de l'article 18 de la loi.

### Article 3

1. Les personnes de nationalité néerlandaise qui ont versé des cotisations dont l'affectation a été opérée conformément aux dispositions du littéra *b* de l'article 18 de la loi belge du 17 juillet 1963 peuvent, en vue d'obtenir le bénéfice de l'article 2 du présent Accord procéder à la régularisation de leur compte en effectuant, pour les périodes de participation à l'assurance antérieures au 1er juillet 1969, le versement des cotisations complémentaires destinées au Fonds de solidarité et de rééquation.

2. Les ayants droit de nationalité néerlandaise des personnes désignées ci-dessus et décédées antérieurement au 1er juillet 1969 ont la faculté d'effectuer le versement prévu au premier alinéa.

3. Le bénéfice des dispositions de l'article 2 du présent Accord est accordé le 1er du mois qui suit celui au cours duquel le versement des cotisations complémentaires a été effectué dans son intégralité.

### Article 4

1. Lorsqu'une personne de nationalité belge a exercé une activité professionnelle en exécution d'un contrat de louage de travail dans les Indes Néerlandaises, dans la Nouvelle Guinée occidentale avant le 21 septembre 1962 ou en Surinam ou dans les Antilles Néerlandaises avant le 29 décembre 1954, elle bénéficie, ainsi que ses ayants-droit, sans condition de résidence, à charge des institutions néerlandaises compétentes:

- a) de la pension de vieillesse, à partir de l'âge de 65 ans, à concurrence de 2% de la pension complète de vieillesse prévue par la loi néerlandaise du 31 mai 1956 relative à l'assurance générale de vieillesse (Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden, nr. 281) par année de service, congés compris, accomplie dans les territoires précités;
- b) des prestations prévues par la loi néerlandaise du 9 avril 1959 sur l'assurance générale en faveur des veuves et des orphelins (Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden, nr. 139), lorsque le décès du travailleur se soit produit au cours d'une période de service dans ces territoires, au cours d'une période de congé s'y rapportant ou après l'expiration de ces périodes mais, dans ce cas, à concurrence de 2% desdites prestations, par année de service, congés compris, accomplie par le travailleur dans les territoires précités.

2. De in dit artikel voorziene uitkeringen worden slechts uitbetaald, indien en voor zover zij meer bedragen dan hetgeen door of vanwege de onderneming die de werknemers in de in het eerste lid van dit artikel bedoelde gebieden tewerkgesteld heeft, als pensioen is toegezegd terzake van de in deze gebieden verrichte arbeid.

#### Artikel 5

1. De ondernemingen met een zetel in Nederland, die op het grondgebied van voormalig Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi een of meer werknemers van Belgische of Nederlandse nationaliteit te werk stellen zijn van 1 januari 1966 af verplicht voor deze werknemers dezelfde patronale solidariteitsbijdragen te storten als die welke door de Belgische wet van 17 juli 1963 aan de in België gevestigde ondernemingen zijn opgelegd uit hoofde van hun in die gebieden tewerkgestelde werknemers.

2. De invordering van deze bijdragen geschiedt door de organen, aangewezen door de bevoegde autoriteit, bedoeld in artikel 8 van deze Overeenkomst. Deze organen zullen handelen in naam en voor rekening van de Dienst voor de overzeese sociale zekerheid, belast met de invordering van de bijdragen die krachtens de in het eerste lid van dit artikel genoemde wettelijke bepalingen verschuldigd zijn, met overeenkomstige toepassing van de regelen, die gelden voor de invordering van de aan deze organen verschuldigde bijdragen.

#### Artikel 6

Geen beroep op deze Overeenkomst mag worden gedaan om voordelen te verkrijgen, die hierin niet uitdrukkelijk voorzien zijn.

#### Artikel 7

1. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen stellen in een administratief akkoord de uitvoeringsmaatregelen van deze Overeenkomst vast.

2. Zij houden elkaar op de hoogte van de wijzigingen welke in de wetten of reglementen betreffende de in deze Overeenkomst bedoelde regelingen zijn aangebracht.

#### Artikel 8

Voor ieder der Overeenkomstsluitende Partijen worden als bevoegde autoriteit in de zin van deze Overeenkomst beschouwd: de Ministers, die ieder voor wat hem betreft, met de uitvoering van de in deze Overeenkomst vermelde regelingen belast zijn.



2. Les prestations prévues par le présent article ne sont attribuées que, et dans la mesure où elles excèdent la pension qui est accordée par ou de la part de l'entreprise ayant occupé les employés dans les territoires précités, sur base des services qui y ont été accomplis.

#### Article 5

1. Les entreprises ayant un siège aux Pays-Bas et occupant un ou plusieurs agents de nationalité belge ou néerlandaise dans les territoires de l'ancien Congo Belge et du Ruanda-Urundi sont tenues, en ce qui concerne ces agents, à partir du 1er janvier 1966, au versement des mêmes cotisations patronales de solidarité que celles imposées par la loi belge du 17 juillet 1963 aux entreprises établies en Belgique du chef de leurs employés occupés dans ces territoires.

2. La perception de ces cotisations s'opère par les organismes désignés par l'autorité compétente visée à l'article 8 du présent Accord. Ces organismes agiront au nom et pour le compte de l'Office de sécurité sociale d'outre-mer chargé de la perception des cotisations dues en exécution des dispositions légales visées au paragraphe 1er du présent article suivant les modalités applicables à la perception des cotisations de ces organismes.

#### Article 6

L'existence du présent Accord ne peut être invoquée en vue de l'octroi d'avantages qui n'y sont pas expressément prévus.

#### Article 7

1. Les autorités compétentes des Parties Contractantes arrêtent les mesures d'exécution du présent Accord dans un arrangement administratif.

2. Elles se communiquent les modifications apportées dans les lois ou règlements respectifs concernant les régimes visés par le présent Accord.

#### Article 8

Sont considérées, pour chacune des Parties Contractantes, comme autorité compétente au sens du présent Accord: les Ministres qui, chacun en ce qui le concerne, sont chargés de l'exécution des régimes visés par le présent Accord.

## Artikel 9

Alle geschillen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst die niet in gemeen overleg tussen de in artikel 8 bedoelde Ministers kunnen worden geregeld, worden langs diplomatieke weg tot een oplossing gebracht.

## Artikel 10

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het in Europa gelegen grondgebied van het Koninkrijk.

## Artikel 11

De aanvraag om toekenning van een uitkering, als bedoeld in artikel 4 van deze Overeenkomst, ter zake van een gebeurtenis, die plaatsvond vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, moet worden ingediend binnen een termijn van twee jaren te rekenen van de dag van haar inwerkingtreding. Wordt de aanvraag ingediend na het verstrijken van deze termijn, dan wordt het recht op uitkering verkregen te rekenen van de eerste dag van de maand, volgende op de dag van indiening.

## Artikel 12

Deze Overeenkomst treedt in werking, met terugwerkende kracht te rekenen van 1 januari 1966 af, op de dag waarop de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de Regering van het Koninkrijk België ervan in kennis stelt dat de in Nederland grondwettelijk vereiste formaliteiten zijn vervuld.

## Artikel 13

Deze Overeenkomst geldt voor onbepaalde tijd. Elk der beide Overeenkomstsluitende Partijen kan haar uiterlijk drie maanden voor het eind van een kalenderjaar opzeggen, in welk geval de Overeenkomst met ingang van het eerstvolgende kalenderjaar ophoudt van kracht te zijn.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 4de februari 1969 in tweevoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden,  
Pour le Royaume des Pays-Bas,*

(w.g.) J. LUNS

*Voor het Koninkrijk België,  
Pour le Royaume de Belgique,*

(w.g.) PIERRE HARMEL

## Article 9

Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ne pouvant se régler d'un commun accord entre les Ministres visés à l'article 8 seront résolus par la voie diplomatique.

## Article 10

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'appliquera qu'au territoire du Royaume situé en Europe.

## Article 11

La demande visant à obtenir, en vertu d'un événement ayant eu lieu avant l'entrée en vigueur du présent Accord, une des prestations dont question à l'article 4 doit être introduite dans les deux ans à compter du jour de son entrée en vigueur. Lorsque la demande est introduite postérieurement à ce délai, le droit à la prestation s'ouvre à partir du premier jour du mois qui suit l'introduction de la demande.

## Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur, avec effet rétroactif à partir du 1er janvier 1966, à la date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas aura notifié au Gouvernement du Royaume de Belgique que les formalités constitutionnellement requises aux Pays-Bas ont été accomplies.

## Article 13

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties Contractantes peut le dénoncer au plus tard trois mois avant la fin de chaque année civile, auquel cas l'Accord prend fin le premier jour de l'année civile suivante.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, le 4 février 1969 en deux exemplaires, en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 12 in werking treden, met terugwerkende kracht te rekenen van 1 januari 1966 af, op de dag waarop de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de Regering van het Koninkrijk België ervan in kennis stelt, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste formaliteiten zijn vervuld.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de eenentwintigste februari 1969.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

J. LUNS.